



**PUBLIC JOINT STOCK COMPANY  
RN BUNKER LLC  
(PJSC "ROSNEFT")**

Mailing address: 26/1, Sofiyskaya Embankment, 117997, Moscow, Russian Federation  
Legal Address: Russia, 115035, Moscow, Sofiyskaya Embankment, 26/1  
Contact telephone: +7 (499) 517-88-99, Fax: +7 (499) 517-72-35  
E-mail: postman@rosneft.ru, Website: www.rosneft.ru  
ОКПО 00044428, ОГРН 1027700343502, ИНН/КПП 7706107510/997150001

from 04.06.2019 № 260383





1. Shipbroker: <b>NOT APPLICABLE</b>	1. Судовой брокер:
2. Place and Date of Contract: <b>Moscow, Russian Federation May 4 06, 2019.</b>	2. Место и дата Контракта: Москва, Российская Федерация 04 Июнь, 2019 года.
3. Owners (Indicate name, address and telex numbers): <b>MESSRS. RN-Bunker LLC office No. 1001,1,Zagorodnoye sh, Moscow, Russia, 117152</b>	3. Собственник: (Наименование, местонахождение и телефон): Гг. ООО "РН-Бункер" кабинет № 1001.1, Загородное ш, Москва, Россия, 117152
4. Charterers (Indicate name, address and telex numbers): <b>MESSRS. CECEC BV (CHINA EUROPE CENTRE FOR ECONOMIC COOPERATION B.V.)</b>  <b>REPRESENTED BY: Mr Ruikang Shen</b>	4. Заказчик: (Наименование, местонахождение и телефон):
6. Loading Port(s) or Range(s) (Cl.1): <b>Port of VLADIVOSTOK, RUSSIAN FEDERATION.</b>	6. Порт (ы) загрузки или диапазона (ов) (п. 1):
7. Discharging Port(s) or Range(s) (Cl.1): <b>CIF QINGDAO Port in CHINA</b>	7. Порт (ы) выгрузки или диапазона (ов) (п. 1):
8. Total Quantity/Number of Shipments (Cl.2): If option (a) applies state min/max. quantities and at whose option: <b>RUSSIAN D2 DIESEL, 50,000 Metric Tons (+/- 5%)</b>	8. Общее количество/количество отгрузок (п. 2): ДИЗЕЛЬ Д2, 50 000 метрических тонн (+/- 5%)
9. Period of Contract (state period) (Cl.3): <b>June, 2019 - May, 2020</b>	9. Срок действия договора () (п.3): Июнь 2019 г. - май 2020 г
10. Quantity per Shipment (state min/max. quantity	10. Количество отгрузок (установленный мин / макс.

11

<p>at Owners' option) (Cl.4):</p> <p><b>RUSSIAN D2 DIESEL, 50,000 Metric Tons (+/- 5%)</b></p>	<p>количество по выбору Собственника) (п.4):</p> <p>ДИЗЕЛЬ Д2, 50 000 метрических тонн (+/- 5%)</p>
<p><b>11. Total of Shipment (state quantity) (Cl.5):</b></p> <p><b>RUSSIAN D2 DIESEL - 50,000 MT (+/- 5%)</b></p>	<p>11.</p> <p>ДИЗЕЛЬ Д2, 50 000 метрических тонн (+/- 5%)</p>
<p><b>12. Shipment Periods/Programme of Shipments/Scheduling/Nomination (Cl.6 &amp; 7):</b> As stipulated in Cl.3 above.</p> <p><b>Vessel Master to give Notice, five (5) working days prior to the arrival of vessel to the Discharge Port.</b></p>	<p>12. Периоды отгрузки / Программа поставок / расписание / Номинация (п.6 и 7):</p> <p>Капитан судна должен уведомить об этом за пять (5) рабочих дней до прибытия судна в порт разгрузки.</p>
<p><b>13. Performing Vessel's/Description (Cl.10):</b></p> <p><b>Vessel suitable for each shipment stipulated above in Box 10 dependant on port constraints, vessels information for the first shipment to be provided two days before departure from loading port.</b></p>	<p>13. Выполнение / описание судна (п.10):</p> <p>Судно подходит для каждой партии предусмотренных выше в графе 10 в зависимости от порта ограничений</p>
<p><b>14. Freight Rate (Cl. 12): (these figure represents the outstanding freight fee)</b></p> <p><b>\$16 Per Metric Ton, inclusive of insurance fee. The Freight Rate is pre-fixed.</b></p>	<p>14. Грузовой тариф (п. 12):</p> <p>16 долларов США за метрическую тонну, включая страховой взнос. Ставка фрахта предварительно фиксирована.</p>
<p><b>15. Freight Payment (portion payable; beneficiary and bank account (Cl. 12):</b></p> <p><b>BANK NAME: UNICREDIT BANK</b> <b>BANK ADDRESS: CZECH REPUBLIC PRAHA 4 - MICHLE, ZELETAVSKA, 1525/1</b> <b>BENEFICIARY RN BUNKER PJSC S.R.O</b> <b>ADDRESS: OREBITSKA 66/6, JEDN C.1, PRAHA-3 ZIZKOV 13000</b> <b>IBAN EUR: CZ1227000000000108499026</b> <b>SWIFT BACXCZPP</b> <b>ICO 28004566</b></p>	<p>15.</p> <p><b>BANK NAME: UNICREDIT BANK</b> <b>BANK ADDRESS: CZECH REPUBLIC PRAHA 4 - MICHLE, ZELETAVSKA, 1525/1</b> <b>BENEFICIARY RN BUNKER PJSC S.R.O</b> <b>ADDRESS: OREBITSKA 66/6, JEDN C.1, PRAHA-3 ZIZKOV 13000</b> <b>IBAN EUR: CZ1227000000000108499026</b> <b>SWIFT BACXCZPP</b> <b>ICO 28004566</b></p>
<p><b>16. Lay time at loading and discharge port and Demurrage/Dispatch Money (state rate(s) or scale) (Cl. 13)</b></p> <p><b>Owner to provide ship specification before departure from loading port, charterer to confirm.</b></p>	<p>16. Демереджа / Отправка денег (состояние курс (ы) или масштаб) (п. 13)</p> <p>Владелец должен предоставить спецификацию судна перед отправкой из порта погрузки, фрахтователь подтвердить.</p>
<p><b>17. Applicable Charter Party (Preamble)</b></p>	<p>17. Применение чартера (преамбула)</p>
<p><b>18. Bunker Price Adjustment (Cl. 16):</b></p> <p>(a). <b>Bunker Price (USD per metric ton):</b> (b). <b>Type and grade of oil (indicate whether gas oil, diesel or fuel oil):</b> (c). <b>Port or place (also supplier or published index):</b> (d). (i). <b>Bunker price higher limit:</b> (ii). <b>Bunker price lower limit:</b></p>	<p>18. Бункер Корректировки цен (п. 16):</p> <p>(a). Бункер Цена (USD за тонну):</p> <p>(б). Тип и сорт нефти (указать, газ, масло, дизельное топливо или мазут):</p> <p>(с). Порт или место (также поставщик или опубликованный индекс):</p>

<p>(e). Bunker consumption: <b>NOT APPLICABLE</b></p>	<p>(II). Бункер цена ниже предела:  (e). Бункер потребления:  НЕ ПРИМЕНЯЕТСЯ</p>
<p>19. War Cancellation (indicate other countries, if any, agreed) (Cl. 17):</p>	<p>19. Возможность военного аннулирования (указать другие страны, если таковые имеются) (п. 17):</p>
<p>20. Dispute Resolution (state 18(a), 18(b) or 18(c) of Cl. 18) agreed state place of arbitration) (if not filled in 18(a) shall apply) (Cl. 18): In accordance to PART II Clause 18 and its sub-clauses.</p>	<p>20. Разрешение споров (состояние 18 (а), 18 (б) или 18 (с) п. 18) Пришли к соглашению о применении арбитражного рассмотрения) (применяется если не заполнено а 18 (а) (п. 18):  В соответствии с ЧАСТЮ II пунктом 18 и подпунктами.</p>
<p>21. Commission and to whom payable (Cl. 19):  NIL.</p>	<p>21. Комиссии и кому выплачивается (п. 19):  NIL</p>
<p>22. Names and Addresses for Nominations/ Notifications by the Owners:  TO BE ADVISED.</p>	<p>22. Имена и адреса для Номинации / уведомления собственников:  Будет сообщено дополнительно.</p>
<p>23. Names and addresses for Nominations/Notifications by the Charterers:  TO BE ADVISED.</p>	<p>23. Имена и адреса для Номинации / уведомления заказчиков:  Будет сообщено дополнительно.</p>
<p>24. Additional Clauses: The charter fee must be executed (part or in full) before nomination of vessel.  The charter fee/charge for the shipment <b>MUST</b> be paid before nomination of the vessel.</p>	<p>24. Дополнительные условия:  Чартерный сбор / плата за доставку ДОЛЖНЫ быть оплачены до назначения судна</p>
<p>It is mutually agreed between the party mentioned in box 3 (hereinafter referred to as "the Owners") and the party mentioned in box 4 (hereinafter referred to as "the Charterers) that this Contract shall be performed in accordance with the conditions contained in PART I including additional clauses, stated in Box 24 and PART II. In the event of a conflict of conditions, the provisions of PART I shall prevail over those of PART II to the extent of such conflict but no further.</p>	<p>По взаимному согласию стороны, упомянутые в графе 3 (именуемые в дальнейшем "собственники") и упомянутые в графе 4 (именуемые в дальнейшем "заказчики") подтверждают, что настоящий Договор осуществляется в соответствии с условиями, содержащимися в ЧАСТИ I, включая дополнительные пункты, если таковые согласованы и указанные в графе 24, Часть II. В случае противоречия условий положения ЧАСТИ I должны преваляровать над ЧАСТЬЮ II в рамках разногласия, но не более.</p>
<p>Signature (Owners) Belyaeva Yana Yurievna Deputy Chief Operative Officer RN-Bunker LLC</p>  	<p>Подпись (Владельцы) Беляева Яна Юрьевна Заместитель главного оперативного директора ООО "РН-Бункер"</p>  

<p><b>Signature (Charterers)</b></p> <p>CECEC BV (CHINA EUROPE CENTRE FOR ECONOMIC COOPERATION B.V.)</p> <p>Mr Ruikang Shen</p>	<p>Подпись (фрахтователи)</p>
<p><b>Signature (Witness)</b></p>  <p>Андрей Ремович Беловсов      Director      LLC RN Stavropolneftegaz</p> <p><b>PART II</b>  <b>GENCOA Standard Contract of Affreightment Terms</b></p> <p><b>Preamble</b>      For the purpose of interpretation:      "Form" means PARTS I and II of this GENCOA form.      "Contract" means the Form including the attached voyage charter party stated in Box 17.      This Form is intended for use with a voyage charter party. Each and every voyage under this Contract shall be governed by the terms and conditions of the attached voyage charter party, as stated in Box 17, which shall be deemed incorporated in this Contract. In the event of any conflict between the terms and conditions of the attached voyage charter party and this Form, the latter shall prevail.</p> <p><b>1. Subject of Contract</b>      The Charterers undertake to financially provide for shipment and the Owners undertake to carry the cargoes as described in Box 5 from the port(s) or range(s) stated in Box 6 to the port(s) or range(s) stated in Box 7</p> <p><b>2. Total Quantity/Number of Shipments</b>      *) (a) The total quantity to be shipped shall be within the limits and at the option of the party stated in Box 8. For the purpose of calculating the total quantity shipped under this Contract, the intake and quantity for each shipment shall apply.</p>	<p>Подпись (Свидетель)</p>  <p>Андрей Ремович Беловсов      директор      ООО РН "Ставропольнефтегаз"</p> <p><b>ЧАСТЬ II</b>  <b>GENCOA Стандартный условия договора фрахтования</b></p> <p>Преамбула      Для интерпретации:      "Форма" означает ЧАСТИ I и II этого вида GENCOA.      "Контракт" означает форму, включая прилагаемые стороны рейсовых чартеров, указанных в графе 17. 5 Эта форма предназначена для использования рейсовых чартеров стороны. Каждый рейс по настоящему Договору регулируется условиями прилагаемого рейса чартера, как указано в графе 17, который должен считаться, включенные в этот контракт.      В случае любого конфликта между терминами и условия прилагаемого чартерного рейса и этой Форма, последняя имеет преимущественную силу.</p> <p>1. Предмет контракта      Заказчики обязуются обеспечить перевозку, а Собственники обязуются перевезти грузы, как описано в графе 5 из порта (ов) или диапазона (ов), указанных в графе 6 до порта (ов) или диапазона (ов), указанных в графе 7.</p> <p>2. Общее количество / количество перевозок      *) (а) общее количество к отправке должно быть в пределах ограничения и по усмотрению стороны, указанной в графе 8. Для расчета общего количества отправленного в соответствии с настоящим Договором, берется количество каждой отгрузки.      *) (б) количество перевозок по этому договору должно быть, как указано в графе 8.      *) (а) и (б) варианты. Пожалуйста, укажите опции применимые</p>

\*)**(b)** The number of shipments under this Contract shall be as stated in Box 8.

\*)**(a)** and **(b)** are options. Please state applicable option in Box 8.

### 3. Period of Contract

This Contract is made for the period stated in Box 9. The first lay-day for the initial shipment shall not be before the commencement of the period stated in Box 9. The cancelling date for the final shipment shall not fall later than the final date of the Contract period stated in Box 9.

### 4. Quantity per Shipment

The quantity of each and every shipment shall be at the Owners' option within the limits stated in Box 10

### 5. Final Shipment

The Owners shall not be bound to carry any balance of the total quantity which would be under the minimum quantity stated in Box 11.

### 6. Programme of Shipments

**(a)** Unless otherwise specified in Box 12, the Charterers' Programme of shipments shall be fairly evenly spread over the period of the Contract.

**(b)** The Charterers shall advise the Owners of their Programme of shipments no later than the number of days stated in Box 12 before the commencement of each period as stated in Box 12 giving their preferred dates for each shipment within the stated period.

### 7. Scheduling/Nomination

**(a)** The Charterers shall give the Owners the following Scheduling notices for each shipment:

#### (i) Provisional Notice

The Charterers shall give the Owners a provisional notice nominating a spread of lay days of the number of days stated in Box 12, no later than the number of days stated in Box 12 before the opening layday.

#### (ii) Definite Notice

The Charterers shall give the Owners a definite notice narrowing the lay days to the number of days stated in Box 12, within the original spread of lay days, no later than the number of days stated in Box 12 prior to the opening layday.

**(b)** The Owners shall nominate a vessel or substitute latest within the number of days stated in Box 12 of the Charterers' definite declaration of laydays.

**(c)** The actual performing vessel shall be

в графе 8.

### 3. Срок контракта

Настоящий Договор составлен на срок, указанный в графе 9. Первая погрузка для первоначальной поставки не должны быть ранее срока, указанного в графе 9. Отмена даты окончательной отгрузки не должна быть позднее даты окончания срока, указанного в графе 9 контракта.

### 4. Количество отгрузок

Количество каждой партии груза должен быть На усмотрения собственника в пределах указанных в графе 10.

### 5. Окончательная отгрузка

Собственники не обязаны выполнять перевозку, общее количество которой будет меньше минимального количества, указанной в графе 11.

### 6. Программа поставки

**(a)** Если иное не указано в графе 12, Программа заказчиков по поставки груза должны осуществляться равномерно в течение срока договора.  
**(б)** заказчики уведомляют владельцев о Программе поставок не позднее, чем за количество дней, указанных в графе 12 до начала каждого периода, как указано в графе 12, где указаны предпочтительные даты для каждой партии в указанный срок.

### 7. Планирование / Номинация

**(a)** Заказчики уведомляют собственников перед каждой поставкой:

#### (i) Предварительное уведомление

Заказчики предварительно уведомляют собственников о дате загрузке не менее, чем за количество дней, указанное в графе 12.

#### (ii), определенные уведомления

Заказчики уведомляют собственников в пределах меньшего количества дней указанных в графе 12, в рамках первоначального распространения, но не позднее, чем за количество дней, указанных в графе 12 до даты открытия поставок.

**(b)** Собственник назначает судно или его замену не позднее количество дней, указанных в графе 12 заказчиком, определенные в декларации поставки.

**(c)** фактическое исполнение судна назначается не позднее количество дней, указанных в графе 12 до начала поставки с расчетным временем прибытия в порт загрузки и приблизительным необходимым количеством груза.

**(d)** Принятие фактического исполнения судна должно быть осуществлено заказчиком в течение 24 часов назначения. Выходные и праздничные дни не включаются, в противном случае получение судна считается принятым.

<p>nominated latest by the number of days stated in Box 12 prior to the opening layday with estimated time of arrival at the load port and the approximate quantity of cargo required</p> <p>(d) Acceptance of the actual performing vessel shall be given by the Charterers within 24 hours of nomination Sundays and holidays excluded, failing receipt of which the vessel shall be deemed accepted.</p> <p><b>8. Declaration of Loading Port(s)</b> Where various loading ports or a range or ranges are agreed and stated in Box 6, the Charterers shall declare the definite loading port(s) for each shipment latest on giving the definite notice as stated in Clause 7(a).</p> <p><b>9. Declaration of Discharging Port(s)</b> The Charterers shall declare the discharging port(s) for each shipment so as not to delay the Vessel and in sufficient time to permit, if necessary, the preparation of the discharging plan and adjustment of the vessel's draft and trim.</p> <p><b>10. Performing Vessels</b> The Owners shall nominate vessels only of the description stated in Box 13 suitable for the intended trade.</p> <p><b>11. Cancelling of Shipment</b> If a shipment is cancelled by virtue of the appropriate cancelling provisions of the attached charter party, other than by default, the cancellation applies to that shipment only and the corresponding quantity of cargo shall be contracted quantity.</p>	<p>8. Декларация порта (ов) загрузки Там, где различные порты загрузки или диапазон (ы) согласованные и определенные в графе 6 заказчиками указывают определенный порт погрузки (ок) для каждой партии окончательной дате, определенной в уведомлении, как указано в пункте 7 (а).</p> <p>9. Декларация порта разгрузки (ок) Заказчики заявляют о принятии портом (ами) каждой партии поставки, чтобы не задерживать судно и в достаточно необходимое время позволить подготовить по плану и настроить судно по проекту и отделки.</p> <p>10. Выполнение судами Владельцы судов, назначается только из описания Тиона, указанного в графе 13 и подходящие подходит для предполагаемой торговли.</p> <p>11. Отмена доставки Если партия будет отменена на основании соответствующего отменительного положения прилагаемых чартер-условий, другая по умолчанию, отмена относится к отгрузке только соответствующего количества груза вычитаемое из суммы непогашенного остатка от общего количества по контракту.</p>
<p><b>12. Freight</b> For each and every voyage under this Contract, the freight shall be paid at the applicable rate stated in Box 14 to the party and in the manner indicated in Box 15. The Charterers shall not be entitled to make any deductions from the freight unless specifically agreed.</p> <p><b>13. Demurrage/Dispatch Money</b> Demurrage and, if applicable, dispatch money shall be computed according to the terms of the attached charter party and settled at the rate(s) stated in Box 16.</p> <p><b>14. Late Payment of Freight and Demurrage</b></p>	<p>12. Груз Для каждого рейса в соответствии с настоящим Договором, груз оплачивается в соответствии с действующей ставкой, указанной в графе 14 и в порядке, указанном в графе 15. Заказчики не вправе делать какие-либо Изменения груза, если это специально не оговорено.</p> <p>13. Демереджа / Отправка денег Демереджа и, при необходимости, отправка денег должны быть вычислены в соответствии с условиями прилагаемого чартера и определены в размере, указанном в графе 16.</p> <p>14. Последняя Оплата Фрахта и Демереджа (а) Важно: Любой фрахт или часть, этого полученная после</p>

6 | 

**(a) Interest:** Any freight or part thereof received after the due date shall bear interest at 2 (two) percent per month or pro rata for part of a month. Demurrage due or any part thereof received later than 15 days after the Charterers' receipt of the Owners documented invoice shall bear interest at the same rate from the 16th day.

**(b) Suspension:** If any freight, dead freight or demurrage due under this Contract is unpaid, the Owners shall not be obliged to:

- (i) nominate further tonnage hereunder;
- (ii) send any vessel to the loading port;
- (iii) commence loading of any vessel.

Time lost thereby to any vessel held ready for loading or for nomination shall be paid by the Charterers to the Owners at the applicable demurrage rate. The Owners' right to suspend performance under this Clause shall be without prejudice to any right to cancel the Contract.

**(c) Cancelling:** If the Charterers has failed to pay freight, dead freight or demurrage when such freight, dead freight or demurrage is due, the Owners may give notice to the Charterers that unless they pay within 120 running hours (the "Grace Period") of receipt of the Owners' notice, the Owners shall be entitled to cancel the remaining part of this Contract without prejudice to any other claims the Owners may have against the Charterers. The right to cancel this Contract on the expiry of the Grace Period shall be exercised promptly by written notice from the Owners to the Charterers stating that the Contract is cancelled with immediate effect. The receipt by the Owners of a payment from the Charterers after the Grace Period has expired but prior to the notice of cancellation shall not be deemed a waiver of the Owners' right to cancel the Contract.

**(d) Liability:** Whether or not the Owners exercise their rights under sub-clauses 14(b) or 14(c), no claim whatsoever that they may have on the Charterers shall be prejudiced thereby.

**(e) Lien:** The Owners shall have a lien on all cargoes carried hereunder for all claims and costs of recovering same.

число истечения срока должно принести прибыль в 2 (два) процент. за

месяц или пропорционально для части месяца.

Должный демередж или любая часть, этого полученная позже, чем

Спустя 15 дней после квитанции Фрахтователями Владельцев зарегистрированный счет должен принести прибыль при том же самом уровне с 16-ого дня.

(b) Приостановка: пока любой фрахт, конечный фрахт или демередж, должный в соответствии с этим Договором, неуплачен,

Собственники обязаны:

- (i) назначить дальнейший тоннаж ниже;
- (ii) отправить любое судно в порт погрузки;
- (iii) начать погрузку любого судна.

Время, потерянное, таким образом, к любому судну, готовым к погрузке

или назначенное должно быть заплачено заказчиками собственникам при применимом уровне демереджа.

Право собственников приостановить работу под этим условием должен быть без предубеждения любому праву отменить Договор.

(c) Отмена: Если заказчики не оплатили

фрахт, окончательную поставку или демередж, когда такой фрахт,

окончательная поставка или демередж осуществлены, собственники уведомить заказчиков что, если они не оплатят в пределах 120

текущих часов ("Льготный период") счета собственников, собственники имеют право отменить оставшуюся часть поставки по договору без предупреждения. Право расторгнуть этот Договор по истечении льготного периода должно быть осуществлено на основании письменного уведомления собственниками заказчиков о том, что договор расторгнут.

Если счета на оплату собственников заказчику истекли после льготного периода, а собственники не уведомляют заказчиков об расторжении договора, договор не считается расторгнутым.

(d) Ответственность: Права собственников осуществляются в соответствии с подпунктами 14 (b) или 14 (c), никакое требование

независимо от того, что это, которое они могут иметь на заказчиками, должно быть нанесите ущерб, таким образом.

(e) Залоговое удержание: у собственников должно быть залоговое удержание по всем грузам для всех требований и затрат восстановления.

## 15. Interruption of Performance

Neither the Owners nor the Charterers shall, except as otherwise provided in the attached charter party, be responsible for any loss, damage, delay or failure in performance hereunder arising or resulting from act of God, act of war, act of terrorism, seizure under legal process; quarantine restrictions; strikes; boycotts; lockouts; riots, civil commotions and arrest or

## 15. Прерывание производительности

Ни собственники, ни заказчики, за исключением случаев, как предусмотренных в приложении чартер-условий, не несут ответственности за потерю, повреждение, задержку или отказ в осуществлении договора, возникающие вследствие религиозных условий, военных действий, террористических актов, захвата в соответствии с правовыми процессами, карантинными ограничениями; забастовками; бойкотами; локаутов, бунтов, гражданских столкновений и ареста или ограничения князей, правителей или людей. Количество, не

restraint of princes, rulers or people. Quantities not carried as a result cannot be demanded to be shipped.

#### 16. Bunker Price Adjustment Clause

This Contract is concluded on the basis of the bunker price stated in Box 18(a) for oil of the type and grade stated in Box 18(b). If the bunker price per metric ton at the port or place stated in Box 18(c) on the first day of loading is higher than the figure stated in Box 18(d)(i) or lower than the figure stated in Box 18(d)(ii), any amount in excess of such increase or decrease shall be payable to Owners or Charterers as the case may be. The agreed bunker consumption for each voyage is as stated in Box 18(e).

#### 17. War Cancellation Clause 2004

Either party may cancel this Contract on the outbreak of war (whether there be a declaration of war or not (i) between any two or more of the following countries the United States of America; Russia; the United Kingdom; France; and the People's Republic of China, or, (ii) between two or more of the countries stated in Box 19.

#### 18. Dispute Resolution Clause (\*) (a)

This Contract shall be governed by and construed in accordance with Russian Federation law and any dispute arising out of or in connection with this Contract shall be referred to arbitration in the Russian Federation in accordance with the Arbitration Act or any statutory modification or reenactment thereof save to the extent necessary to give effect to the provisions of this Clause.

The arbitration shall be conducted in accordance with the legal codes and terms current at the time when the arbitration proceedings are commenced.

The reference shall be to three arbitrators. A party wishing to refer a dispute to arbitration shall appoint its arbitrator and send notice of such appointment in writing to the other party requiring the other party to appoint its own arbitrator within 14 calendar days of that notice and stating that it will appoint its arbitrator as sole arbitrator unless the other party appoints its own arbitrator and gives notice that it has done so within the 14 days specified. If the other party does not appoint its own arbitrator and give notice that it has done so within the 14 days specified, the party referring a dispute to arbitration may, without the requirement of any further prior notice to the other party, appoint its arbitrator as sole arbitrator and shall advise the other party accordingly. The

учитываются как  
Результат не может быть востребована к отправке.

16. Бункер Корректировка пункта цен  
Настоящий Договор заключен на основании бункера цена, указанного в графе 18 (а) на нефть от типа и класса указанной в боксе 18 (b). Если бункер цена за метрическую тонну в порту или месте, указанном в графе 18 (c) на первый день погрузки выше, чем цифра, указанной в графе 18 (d) (я), или ниже показателя, указанной в графе 18 (d) (ii), любое количество более такого увеличения или уменьшения выплачивается собственниками и заказчиками в зависимости от возможных обстоятельств.  
Согласованные бункер потребления для каждого рейса составляются на основании, указанном в графе 18 (e).

17. военная отмена статьи 2004  
Любая из сторон вправе прекратить действие настоящего Договора при начале войны (если объявление войны между любыми двумя или несколькими из следующих стран: Соединенные Штаты Америки, Россия, Соединенное Королевство, Франция и Народная Республика Китай, или (ii) между двумя или более стран, указанных в графе 19.

18. Разрешение споров Статья  
(\*) (a) Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с английским правом и любые споры, возникающие из или в связи с настоящим Договором должно быть передано в арбитраж в Лондоне в соответствии с Законом об арбитраже 1996 года, или все законодательные изменения или повторно-принятие их сохранить по мере необходимости, чтобы дать осуществления положений настоящего пункта.  
Арбитраж проводится в соответствии с Лондонской Ассоциацией Морских Арбитров (LMAA) Согласно условиям на момент, когда арбитражное разбирательство началось.  
Ссылка должна быть до трех арбитров. Сторона, желающая передать спор в арбитраж назначает своего арбитра и отправить уведомление о таком назначении в письменной форме.  
Другая сторона требует другая сторона назначит своего арбитра в течение 14 календарных дней, что уведомление о том, и что она будет назначать своего арбитра как единственного арбитра, если другая сторона назначает своего арбитра и уведомит что она сделала это в течение 14 дней указан. Если другая сторона не назначит своего арбитра и предоставить заметить, что она сделала это в течение 14 дней, указанных стороны передают спор на арбитражное разбирательство может, не  
Требование дальнейшего предварительного уведомления другой стороны, назначить своего арбитра как единственного арбитра и



award of a sole arbitrator shall be binding on both parties as if he had been appointed by agreement.

Nothing herein shall prevent the parties agreeing in writing to vary these provisions to provide for the appointment of a sole arbitrator. In cases where neither the claim nor any counterclaim exceeds the sum of US\$50,000 (or such other sum as the parties may agree) the arbitration shall be conducted in accordance with the HKIAC Small Claims Procedure current at the time when the arbitration proceedings are commenced.

**(\*) (b)** This Contract shall be governed by and construed in accordance with Title 9 of the United States Code and the Maritime Law of the United States and any dispute arising out of or in connection with this Contract shall be referred to three persons at New York, one to be appointed by each of the parties hereto, and the third by the two so chosen; their decision or that of any two of them shall be final, and for the purposes of enforcing any award, judgment may be entered on an award by any court of competent jurisdiction. The proceedings shall be conducted in accordance with the rules of the Society of Maritime Arbitrators, Inc. In cases where neither the claim nor any counter claim exceeds the sum of US\$50,000 (or such other sum as the parties may agree) the arbitration shall be conducted in accordance with the Shortened Arbitration Procedure of the Society of Maritime Arbitrators, Inc. current at the time when the arbitration proceedings are commenced.

**\*) (c)** This Contract shall be governed by and construed in accordance with the laws of the place mutually agreed by the parties and any dispute arising out of or in connection with this Contract shall be referred to arbitration at a mutually agreed place, subject to the procedures applicable there.

**(d)** Notwithstanding 18(a), 18(b) or 18(c) above, the parties may agree at any time to refer to mediation any difference and/or dispute arising out of or in connection with this Contract.

In the case of a dispute in respect of which arbitration has been commenced under 18(a), 18(b) or 18(c) above, the following shall apply:-

(i) Either party may at any time and from time to time elect to refer the dispute or part of the dispute to mediation by service on the other party of a written notice (the "Mediation Notice") calling on the other party to agree to mediation.

(ii) The other party shall thereupon within 14

извещает другую сторону соответственно. Решение единственного

Арбитра должен быть обязательным для обеих сторон, как будто был назначен по договоренности.

Ничто в настоящем Соглашении не препятствует сторонам согласиться письменно изменять эти положения для обеспечения

Назначения единоличного арбитра.

В случаях, когда ни претензий, ни встречный иск не превышает сумму 50000 долларов США (или любые другие суммы, как

Стороны могут договориться) Арбитраж проводится в соответствии с I.M.A.A Малый урегулирования претензий на момент, когда арбитражное разбирательство началось.

**\*) (b)** Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с разделом 9 Кодекса Соединенных Штатов и морского права Соединенных Штатов и любые споры, возникающие из или в связи с настоящим Договором должно быть передано до трех человек в Нью-Йорке, одного назначает каждая из сторон к настоящему, и третьи двух выбраны так, их решение или что любой два из них являются окончательными, и для целей обеспечения соблюдения любого решения, решение может быть на

награда любым судом компетентной юрисдикции.

Судебное разбирательство проводится в соответствии с

Правилами Общества морских арбитров, Inc В случаях, когда ни претензий, ни встречный иск не превышает сумму 50000 долларов США (или любые другие суммы, как

Стороны договорились). Арбитраж проводится в соответствии с Сокращенное Арбитражного процессуального Общества морских арбитров, Inc ток при время, когда арбитражное разбирательство началось.

**\*) (c)** Настоящий Договор регулируется и толкуется в соответствии с законами места, согласованном сторонами, и любые споры, возникающие из или в связи с настоящим Договором должно быть передано арбитражное рассмотрение по взаимному согласию места, при условии процедур, применяемых там.

(d) Несмотря на 18 (a), 18 (b) или 18 (c) выше,

Стороны могут договориться в любой момент обратиться к посредничеству любой

Разница и / или споры, возникающие из или в связи с настоящим Договором.

В случае возникновения спора в отношении которых арбитражом

было начато в 18 (a), 18 (b) или 18 (c)

<p>calendar days of receipt of the Mediation Notice confirm that they agree to mediation, in which case the parties shall thereafter agree a mediator within a further 14 calendar days, failing which on the application of either party a mediator will be appointed promptly by the Arbitration Tribunal ("the Tribunal") or such person as the Tribunal may designate for that purpose.</p>	<p>выше, применяется следующее: -          (i) Любая из сторон может в любое время и время от времени избирать передать спор или часть спора до посредничестве службы другой стороне при письменном уведомлении («Медиацция Уведомление») при согласии другой стороны на посредничество.          (ii) другая сторона в силу этого в течение 14 календарных дней с момента получения подтверждения посредничества уведомляет, что они согласны на посредничество в этом случае стороны после этого дают согласие посреднику в течение следующих 14 календарных дней, в противном случае по заявлению любой из сторон посредник будет назначен в срочном порядке арбитражным судом («Трибунал») или такого человека, суд может назначить для</p>
<p>The mediation shall be conducted in such place and in accordance with such procedure and on such terms as the parties may agree or, in the event of disagreement, as may be set by the mediator.          (iii) If the other party does not agree to mediate, that fact may be brought to the attention of the Tribunal and may be taken into account by the Tribunal when allocating the costs of the arbitration as between the parties.          (iv) The mediation shall not affect the right of either party to seek such relief or take such steps as it considers necessary to protect its interest.          (v) Either party may advise the Tribunal that they have agreed to mediation. The arbitration procedure shall continue during the conduct of the mediation but the Tribunal may take the mediation timetable into account when setting the timetable for steps in the arbitration.          (vi) Unless otherwise agreed or specified in the mediation terms, each party shall bear its own costs incurred in the mediation and the parties shall share equally the mediator's costs and expenses.          (vii) The mediation process shall be without prejudice and confidential and no information or documents disclosed during it shall be revealed to the Tribunal except to the extent that they are disclosable under the law and procedure governing the arbitration.          (Note: The parties should be aware that the mediation process may not necessarily interrupt time limits.)          (e) If Box 20 in PART I is not appropriately filled in, sub-clause 18(a) of this Clause shall apply. Sub-clause 18(d) shall apply in all cases.          *) Sub-clauses 18(a), 18(b) and 18(c) are alternatives; indicate alternative agreed in Box 20.  <b>19. Commission</b>          The Owners shall pay commission on freight, dead freight and demurrage earned and paid at the rate indicated and to the party mentioned in</p>	<p>этой целью. Посредничество осуществляется в таком месте и в соответствии с таким порядком и на условиях, на которые стороны могут согласиться или, в случае разногласий, которые могут быть установленных посредником.          (iii) Если другая сторона не соглашается на посредника, этот факт может быть доведен до сведения трибунала и могут быть приняты во внимание Трибунала при распределении расходов на арбитраж между сторонами.          (iv), посредничество не должно влиять на права участников обратиться за такой помощью или принять такие меры, как необходимыми для защиты своих интересов.          (v) Любая из сторон может ходатайствовать трибуналу, что они договорились о посредничестве. Арбитражная Процедура должна продолжаться во время проведения посредничества, но суд может принять график посредничества во внимание при установке графика арбитражом.          (vi) Если иное не согласовано или не указано в условиях посредничества, каждая сторона несет свои собственные расходы, понесенные в посредничестве и стороны в равной мере несут расходы посредника.          (vii) процесс посредничества не наносит ущерба и конфиденциальной информации или документам открытым во время Трибунала за исключением случаев, что они действуют раскрытию в соответствии с законом и порядок регулирующего арбитраж.          (Примечание: Стороны должны знать, что посредничество Процесс не обязательно нарушает сроки.)          (e) Если графа 20 в Части I не будет должным образом заполнена, подпункт 18 (a) настоящего пункта не применяются. Подпункт 18 (d) применяется во всех случаях.          *) Подпунктах 18 (a), 18 (b) и 18 (c) альтернатив, указывать альтернативные согласились в графе 20.           19. Комиссия          Владельцы должны платить комиссию за груз, Окончательный фрахт и простоя заработка и выплачиваются в и ставке, указанной в графе 21.           20. пункты уведомления</p>

the rate indicated and to the party mentioned in Box 21.

**20. Notices Clause**

**(a)** All notices given by either party or their agents to the other party or their agents in accordance with the provisions of this Contract shall be in writing.

**(b)** For the purposes of this Contract, "in writing" shall mean any method of legible communication. A notice may be given by any effective means including, but not limited to, cable, telex, fax, e-mail, registered or recorded mail, or by personal service.

20. пункты уведомления

(a) Все уведомления одной из сторон или их представителей с другой стороны или их агентами в соответствии с Положения настоящего Договора осуществляются в письменной форме.

(b) Для целей настоящего Договора "в письменной форме" означает любой метод четкой связи уведомления может быть предоставлено любому эффективным средств, включая, но не ограничиваясь этим, кабель, телефон, факс, адрес электронной почты, зарегистрированные или записанной почте или лично услуг.

ПОДДЕЛКА